

τῶν Ναυτικῶν Γραμματείας ἀντιτίθεται ἡ δημοσίευσίς
καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 19 (31) Αὐγούστου 1842.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἑσωτερικῶν Γραμματεῶν
Δ. ΧΡΗΣΙΔΗΣ.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περὶ τοῦ διορισμοῦ τοῦ Σ. Ἐπισκόπου Εὐβοίας
Κ. Νεοφύτου εἰς τὴν προεδρίαν τῆς
Ἱερᾶς Συνόδου.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΘΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐπειδὴ ὁ κατὰ τὴν Ἐπισκοπὴν Ἀργολίδος Σεβασμιώ-
τατος Μητροπολίτης κύριος Κύριλλος, διορισθεὶς διὰ
τοῦ Ἡμετέρου Διατάγματος 22 Ἰουλίου (3 Αὐγούστου)
τ. ε. πρόεδρος τῆς Ἱερᾶς Συνόδου τοῦ Βασιλείου διὰ
τὴν ἐνεστῶσαν περίοδον 1842—1843, ἀνεπαύθη ἐν
Κυρίῳ ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Ἐκκλη-
σιαστικῶν κτλ. Γραμματείας, ἀπερρασίσαμεν καὶ διορί-
ζομεν πρόεδρον τῆς Ἱερᾶς Συνόδου τοῦ Βασιλείου, διὰ
αὐτὴν περίοδον 1842—1843, τὸν Σεβασμιώτατον
Ἐπίσκοπον Εὐβοίας κύριον Νεόφυτον, μέχρι τοῦδε σύμ-
βουλον παρὰ τῇ Ἱερᾷ Συνόδῳ.

Ἡ Ἡμετέρα ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κτλ. Γραμμα-
τεία τῆς Ἐπικρατείας νὰ ἐνεργήσῃ καὶ δημοσιεύσῃ τὸ
παρὸν Διάταγμα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 23 Αὐγούστου (4 Σεπτεμβ.) 1842.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κτλ. Γραμματεὺς Ι. ΡΙΖΟΣ.

ΔΗΛΟΘΗΣΕΙΣ

Περὶ προκίσεως τῆς θυγατρὸς τοῦ ἀποβιώσαντος
ἀντιπροέδρου τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας
Α. Ζαήμη.

Η ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Β. ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
ΤΗΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Δηλοποιεῖ, ὅτι

Κατὰ συνέπειαν τοῦ ἀπὸ 6 (18) Σεπτεμβρίου
1840 Β. Διατάγματος καταχωρισθέντος εἰς τὸν ἀρ. 18
τοῦ ἔτους 1840 τῆς ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, διὰ
τοῦ ὁποίου ἀπεφασίσθη ἡ προκίσις τῆς θυγατρὸς τοῦ
ἀποβιώσαντος ἀντιπροέδρου τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπι-
κρατείας Κ. Α. Ζαήμη, ἡ Α. Μ. διὰ τοῦ ἀπὸ 8 (20)
Αὐγούστου ε. ε. ἀπ' ἀριθ. 1904 νέου Διατάγματος Της,
εὐηρεστήθη νὰ προσδιορίσῃ τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος προῖκα
ὡς ἐφ' ἐξῆς.

1 Εἰς πεντακόσια στρέμματα ἐθνικῆς διαθεσίμου καὶ
καλλιεργησίμου γῆς, τῆς ὁποίας τὸ ἐν πέμπτον νὰ ᾖναι
ἐπιδεκτικὸν σταφιδοφυτείας.

2 Εἰς ἑξ̄ χιλιάδας δραχμὰς μετρητάς.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 13 Αὐγούστου 1842.

Ὁ Διευθυντὴς τῆς ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματείας
Γ. Κ. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ.

Θ. Σχινᾶς.

Περὶ προκίσεως τῶν δύο θυγατέρων
τοῦ Μ. Κολοφωτιᾶ.

Η ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Β. ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ
ΤΗΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ.

Δηλοποιεῖ, ὅτι

Διὰ τοῦ ἀπὸ 7 (19) Αὐγούστου τ. ε. Β. Διατάγματος
ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς εὐηρεστήθη νὰ διατάξῃ νὰ προ-
κισθῶσιν αἱ δύο ἀνύπανδροι θυγατέρι τοῦ Μήτρου Κολο-
φωτιᾶ ὅστις ὁδηγῶν τὴν ἐθνοφυλακὴν τῆς Ναυπακτίας
πρὸς καταδίωξιν τῶν ληστῶν ἐφονεύθη παρ' αὐτῶν, με-
τὰ ἀξίας δραχμῶν 2500 ἐκάστη καὶ συμφώνως με-
τὸς ὁρισμοῦ τῶν ἀπὸ 25 Μαρτίου καὶ 20 Μαΐου Β.
Διαταγμάτων.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 11 Αὐγούστου 1842.

Ὁ Διευθυντὴς τῆς ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματείας
Γ. Κ. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ.

Θ. Σχινᾶς.

ΑΓΓΕΛΙΑΙ

Ἀφορῶσαι τὴν δημόσιον ὑπηρεσίαν.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 1 (13) Αὐγούστου τ. ε. Β. Διατάγματος
ἐπετράπη εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν τῶν Ταχυδρομείων νὰ
ἐγκαθιστᾷ δύο πεζοὺς ταχυδρόμους κατὰ τὸ ἔαρ καὶ θέρος ἐκά-
στου ἔτους, ἧτοι ἀπὸ τὴν ἐποχὴν καθ' ἣν ἡ διοίκησις μεταβαίνει
εἰς Στεμνίτσαν μέχρι τῆς ἐπιστροφῆς τῆς εἰς Καρύταιναν διὰ
τὴν συγκοινωνίαν τῶν δύο τούτων πόλεων.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 2 (14) Αὐγούστου τ. ε. Β. Διατάγματος ὁ Κ.
Γεώργιος Ῥεβελάκης ἀνεγνωρίσθη ὡς ὑποπρόξενος τοῦ Βασι-
λέως τῶν δύο Σικελιῶν εἰς τὴν νῆσον Κέα.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 5 (17) Αὐγούστου ε. ε. Β. Διατάγματος ὁ
πλοίαρχος γ. τάξεως Κ. Ἰω. Σωτηριάδης μετετέθη κατ'
αἵτησίν του ἀπὸ τῆς ἐνεργητικῆς ὑπηρεσίας εἰς τοὺς διαθε-
σίμους.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 5 (17) Αὐγούστου τ. ε. Β. Διατάγματος διω-
ρίσθη βοηθὸς τοῦ ὑποτελωνεῖου Ἀντικυρῆας ὁ πρόην βοηθὸς
τοῦ τελωνεῖου Χαλκίδος Κ. Ι. Κωνσταντίνου, ἀντὶ τοῦ παραι-
τηθέντος τῆς ὑπηρεσίας Κ. Καλousίου Ἀλεξανδρίδου.

Διὰ τοῦ ἀπὸ 6 (18) Αὐγούστου τ. ε. Β. Διατάγματος ἡ
Α. Μ. εὐηρεστήθη νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὸν ἐπιπαιτρὸν τοῦ Β. Στρα-
τοῦ Κ. Λίτερμάιερ νὰ δεχθῇ τὸν διορισμὸν του ὡς μέλους τῆς
ἐν Παρίσις ἐταιρίας τῶν ναυαγίων καὶ τῆς ἐν Ὀλδενβούργῳ
ἐταιρίας τῆς φυσικῆς ἱστορίας.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.

νά εξαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Ὀλδενβουργικῶν ἐξ ὁποιοῦ-
δήπου τόπου προερχομένων, εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ
φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας
τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου εἴτε ἤθελε προέρ-
χεται τοῦτο ἐξ οὐδὲ ποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ
υποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν
ὁποιοῦδήπου εἶδους καὶ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐ-
ν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν
διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήπου,
εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμυνθαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ
εἰς τὸ Μ. Δουκάτον τοῦ Ὀλδενβούργου διὰ πλοίων
Ὀλδενβουργικῶν, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσαχθῇ καὶ ἐπὶ
ἑλληνικῶν πλοίων ἐξ ὁποιοῦδήπου τόπου προερχομένων,
εἴτε ἤθελε σύγκεισθαι τὸ φορτίον των ἀπὸ προϊόντα τῆς
γῆς ἢ βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος εἴτε ἤθελε προέρχεται
τοῦτο ἐξ οὐδὲ ποτε ἄλλου μέρους, χωρὶς νὰ υποβάλλη-
ται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν ὁποιοῦδή-
που εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ
πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων
ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἷον ὁποιοῦδήπου, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ
εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 4.

Πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εξαχθῇ τοῦ Βασιλείου
τῆς Ἑλλάδος δι' ἑλληνικῶν πλοίων, δύναται ἐπίσης νὰ
εξαχθῇ καὶ ἐπὶ πλοίων Ὀλδενβουργικῶν οἷον ὁποιοῦ-
δήπου ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς των χωρὶς νὰ υποβάλλη-
ται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα ἢ ἐὰν ὁποιοῦδή-
που εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ
πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων,
ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἷον ὁποιοῦδήπου, εἰμὴ ὡς ἂν ἡ
εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Καὶ ἀμυνθαίως πᾶν ὅ,τι δύναται ἐννόμως νὰ εξαχθῇ
τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου διὰ πλοίων Ὀλδε-
νβουργικῶν δύναται ἐπίσης νὰ εξαχθῇ δι' ἑλληνικῶν
πλοίων οἷον ὁποιοῦδήπου ἤθελεν εἶσθαι ὁ προσδιορισμὸς των,
χωρὶς νὰ υποβάλληται εἰς ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα
ἢ ἐὰν ὁποιοῦδήπου εἶδους ἢ ὀνομασίας, ἐπιβαλλόμενα
ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπι-
κῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων οἷον ὁποιοῦδήπου,
εἰμὴ ὡς ἂν ἡ εἰσαγωγή ἤθελε γίνεαι ἐπὶ ἐγχωρίων πλοίων.

Ἄρθρ. 5.

Ἀμρότερα τὰ ὑψηλὰ συνομολογούμενα μέρη ὑποχρε-
ῶνται νὰ χορηγῶσιν ἕκαστον εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ
εξαγωγὰς τὰς γινόμενας διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἐτέρου
πᾶσαν εὐκολίαν παρεκκατατήκης (entrepôt) πᾶσαν ἀμοι-
νὴν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων τὰς ὁποίας ἤθελοι χορη-
γήσει εἰς τὰς τοιαύτας εἰσαγωγὰς καὶ εξαγωγὰς γενο-
μένων διὰ τῶν πλοίων ὁποιοῦδήπου ἐτέρου Κράτους.

Ἄρθρ. 6.

Ἐννοεῖται ῥητῶς ὅτι τὰ προηγούμενα ἄρθρα 2, 3, 4
καὶ 5 δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὴν κατὰ τὰς ἀκτὰς ναυτι-
λίαν ἢ τὴν ἀκτοπλοίαν, δηλαδή εἰς τὴν μεταφορὰν τῶν
προϊόντων ἢ τῶν ἐμπορευμάτων ἐπιβαλλομένων ἀπὸ

geois, de quelque lieu qu'ils viennent, soit que leur
cargaison provienne du sol ou de l'industrie du Gd.
Duché d'Oldenbourg soit qu'elle provienne de tout
autre pays, sans payer d'autres ou plus hauts droits
ou charges, de quelque espèce ou dénomination que
ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement
des administrations locales, ou d'établissements parti-
culiers quelconques, que si l'importation avait lieu en
bâtimens nationaux. Et réciproquement tout ce qui
pourra légalement être importé au Gd. Duché d'Ol-
denbourg par bâtimens oldenbourgeois soit que leur
cargaison provienne du sol ou de l'industrie de la
Grèce soit qu'elle provienne de tout autre pays,
pourra également y être importé par bâtimens grecs,
de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres
ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou
dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit
du gouvernement, des administrations locales, ou
d'établissements particuliers quelconques, que si l'im-
portation avait lieu sur bâtimens nationaux.

Art. 4.

Tout ce qui pourra légalement être exporté du
Royaume de la Grèce, par bâtimens grecs, pourra
également en être exporté par bâtimens oldenbour-
geois quelque soit leur destination, sans payer d'autres
ou plus hauts droits ou charges de quelque espèce ou
dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit
du gouvernement, des administrations locales ou
d'établissements particuliers quelconques que si l'ex-
portation avait lieu en bâtimens nationaux. Et réci-
proquement, tout ce qui pourra légalement être ex-
porté du Gd. Duché d'Oldenbourg par bâtimens
oldenbourgeois, pourra également en être exporté
par bâtimens grecs quelque soit leur destination, sans
payer d'autres ou plus hauts droits ou charges de
quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus
au nom ou au profit du gouvernement, des adminis-
trations locales, ou d'établissements particuliers quel-
conques que si l'exportation avait lieu en bâtimens
nationaux.

Art. 5.

Les hautes parties contractantes assurent chacune
aux importations et exportations faites par les navires
de l'autre toutes facultés d'entrepôts, toutes primes
et remboursements de droits qu'elles auraient assurés
à ces importations ou exportations dans le cas qu'
elles auraient été faites par les navires d'un état
quelconque.

Art. 6.

Il est expressément entendu que les articles pré-
cédens, deux, trois, quatre et cinq ne sont point ap-
plicables à la navigation de côte ou de cabotage,
c'est-à-dire au transport des produits ou marchandises



ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περὶ προθεσμίας διὰ τὴν καταβολὴν τῶν δεκάτων
τῆς ἐξαγομένης σταφίδος.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΩΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Γραμματείας, ἐγκρίνομεν νὰ χορηγῇται διὰ τὴν κατα-
βολὴν τῶν δεκάτων τῆς ἐξαγομένης σταφίδος προθεσμία
μέχρι τριῶν μηνῶν, λυγίζομένη ἀπὸ τὴν εἰς τὸ πλοῖον
ἐπιβίβασιν τοῦ εἰρημένου προϊόντος· ἔσοι δὲ θέλουν
κάμει ἀρῆσιν τῆς ἀδείας ταύτης θέλουν πληρῶναι τὸν
κανονισμένον τόκον ἀναλόγως μετὰ τὴν ἀναβολὴν τῆς
ἀποδόσεως τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος φόρου.

Ἡ Ἡμετέρα ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεία νὰ
ἐνεργήσῃ καὶ δημοσιεύσῃ τὸ παρὸν Διάταγμα.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 13 (25) Αὐγούστου 1842.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ Διευθυντὴς τῆς ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματείας
Γ. Κ. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περὶ παραδοχῆς τραπεζικῶν γραμματίων εἰς
τὰ διοικητικὰ ταμεῖα

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΩΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Γραμματείας, καὶ τῇ γνωμοδοτήσει τοῦ Ὑπουργικοῦ
Συμβουλίου, θέλοντες νὰ εὐκολύνωμεν τὴν κυκλοφορίαν
τῶν τραπεζικῶν γραμματίων, χωρὶς ἀφ' ἑτέρου νὰ
πολλαπλασιάσωμεν παρὰ πολὺ τὰς ἐργασίας τῶν ταμιῶν,
εἰς τὴν περίστασιν καθ' ἣν πρόκειται ν' ἀποδίδωνται
ὕπολοιπα τόσων τῶν γραμματίων, ὅσων καὶ τῶν μεταλ-
λικῶν νομισμάτων συγχωροῦμεν, ὅσαςκις προσφέρονται
εἰς τὰ διοικητικὰ ταμεῖα τραπεζικὰ γραμμάτια, ἢ
νομίσματα μεγαλητέρας ἀξίας τῶν περὶ τῶν ὁποίων
πρόκειται πληρωμῶν, ν' ἀποδίδεται τὸ ὑπόλοιπον ἀδια-
φόρως, εἴτε εἰς μεταλλικὰ εἴτε εἰς γραμμάτια, ἀλλὰ τὸ
ἀποδοτέον ποσὸν, νὰ μὴν ὑπερβαίνει τὸν ὅρον τῶν 20
τοῖς ἑκατὸν, ἐπὶ τῆς ἀξίας τοῦ προσφερομένου γραμμα-
τίου, ἢ νομίσματος.

Ἡ Ἡμετέρα ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Γραμματεία ἐπιφορ-
τίζεται τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος
Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 13 (25) Αὐγούστου 1842.

Ο Θ Ω Ν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Διευθυντὴς Γ. Κ. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ.

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περὶ τῆς μεταξὺ τῶν Ἰονίων νήσων, Πατρῶν,
Βοστίτζης, Λουτρακίου καὶ Πειραιῶς συγκοινωνίας.

Ο Θ Ω Ν

ΕΛΕΩΘΕΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Πληροφορηθέντες, ὅτι ἡ Ἰονικὴ Κυβέρνησις προσδιώ-
ρισεν ἐν τῶν ἀτμοπλοίων διὰ νὰ συνδέσῃ δις τοῦ μηνὸς
τακτικὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ τῶν Ἰονίων νήσων καὶ
τῶν Πατρῶν, Βοστίτζης καὶ Λουτρακίου· θέλοντες νὰ
ἐκτείνωμεν τὴν συγκοινωνίαν ταύτην μέχρι Πειραιῶς,
μέχρις οὗ κανονισθῇ ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἐπὶ τὸ ὀριστικώ-
τερον· ἐπὶ τῇ προτάσει τῆς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Ἐσωτε-
ρικῶν Γραμματείας, ἀπεφασίσαμεν προσωρινῶς τ' ἀκό-
λουθα·

1. Διορίζομεν ἐν ἑκ τῶν ἱστιοφόρων πλοίων τοῦ
Ἡμετέρου Ναυτικοῦ διὰ νὰ μεταφέρῃ ἀπὸ Καλαμάκιον
εἰς Πειραιᾶ τοὺς ἐπιβάτας, τοὺς ὁποίους τὸ Ἰονικὸν
ἀτμόπλοιον θέλει ἀποδιβάσει εἰς Λουτράκιον, καθὼς καὶ
ἄλλους τυχόντας ἐπιβάτας καὶ ἐναλλάξ.

2. Τὸ πλοῖον τοῦτο θέλει τεθῇ εἰς τὰς διαταγὰς τοῦ
Διευθυντοῦ τῶν Ταχυδρομείων, ὅστις θέλει κανονίσει
κατ' ἐγκρίσιν τῆς ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματείας
τὴν ἀναχώρησιν καὶ ἀφίξιν αὐτοῦ.

3. Ἡ πληρωμὴ τῶν θέσεων διὰ τοὺς ἐπιβάτας τοῦ
πλοίου τούτου προσδιορίζεται εἰς δραχ. τέσσαρας διὰ
τοὺς τῆς πρώτης θέσεως καὶ εἰς δραχ. δύο διὰ τοὺς
τῆς δευτέρας.

4. Παιδιά μικροτέρας ἡλικίας τῶν δέκα ἐτῶν θέλουν
πληρῶναι τὸ ἥμισυ τῆς ἀνωτέρω τιμῆς ἀναλόγως τῆς
θέσεως, τὴν ὁποίαν ἤθελον κατέχει.

5. Οἱ ὑπηρεταὶ καὶ αἱ ὑπηρετρίαι πληροῦν πάντοτε
ναῦλον τῆς 6'. θέσεως.

6. Οἱ ἐπιβάται δύνανται νὰ φέρουν μαζὶ τῶν ἀνεξόδως
τὰ ἀναγκαιοῦντα αὐτοῖς ρούχα, ἐρ' ὅσον δὲν ὑπερβαί-
νουν τὸ ἀκόλουθον βάρος·

α'. Διὰ τὰς θέσεις τῆς α'. τάξεως ὀκτάδας πεντήκοντα
ἀριθ. 50.

β'. Διὰ τὰς τῆς β'. τάξεως ὀκτάδας τριῶν τεσσαράκοντα
ἀριθ. 40.

7. Ἐὰν τὸ βάρος ὑπερβαίνει τὴν ἀνωτέρω ἀναλογίαν,
διὰ τὸ περιπλέον θέλει πληρῶνεσθαι ἥμισυ λεπτὸν τὴν
ὀκτὴν δι' ἑκαστον μίλιον.

8. Ἡ πληρωμὴ δι' ἑκαστον κύνη προσδιορίζεται εἰς
δραχ. τρεῖς.

9. Εἰς τὴν διατίμησιν ταύτην τῶν ναύλων δύναται
νὰ ἐπιφέρῃ ἢ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Γραμματεία, ὅσας
τροποποιήσεις ἢ πεῖρα ἤθελεν ὑπαγορεύσει ὡς ἀναγκαίης,
κατὰ πρότασιν τοῦ Διευθυντοῦ τῶν Ταχυδρομείων.

10. Εἰς τὰς Ἡμετέρας ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ ἐπὶ



πλήρως τὴν πρὸς τοῦτο ἀμοιβαίων εὐχῶν των, ὡς ἡ σύστασις ἐκείνης περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν θεμελιουμένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς δικαίας ἀμοιβαιότητος συνέθεντο τὰ ἐξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Οἱ ὑπῆκοι ἐκατέρων τῶν δύο ὑψηλῶν συνομιλοῦντων μερῶν, θέλουν προσοριζέσθαι ἐλευθέρως ἐν πλήρει ἀσφαλείᾳ ταιῶν, τῶν πλοίων των καὶ τῶν φορτίων των εἰς τοὺς λιμένας, καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης καὶ τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου, ἀπανταχοῦ ὅπου τὸ ἄλλοδαπὸν ἐμπόριον εἶναι ἐπιτετραμμένον. Δύνανται εἴτε προσωρινῶς, εἴτε πολυχρονίως νὰ ἐδιαμείνωσιν εἰς ὅποιονδήποτε μέρος τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, νὰ ἐνοικιάσων καὶ κατέξωσιν οἰκίας καὶ ἀποθήκας διὰ τὸ ἐμπόριόν των. Θέλουν ἀπολαβεῖ ἐν γένει διὰ τε ἑαυτοὺς καὶ τὰς ιδιοκτησίας των τὴν πληρεστέραν ἀσφάλειαν καὶ θέλει τοῖς χορηγεῖσθαι διὰ τὰς ὑποθέσεις τοῦ ἐμπορίου των πᾶσα πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀπονεμομένη προστασία ἐπὶ τῇ ὑποχρεώσει τοῦ νὰ ὑπέκωσιν εἰς τοὺς νόμους καὶ τὰ δατάγματα τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν.

Ἄρθρ. 2.

Φθάνοντα τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα κατὰ ἡ φέροντα φορτίον εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως κείμενα εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς θαλάσσης ἢ εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου ἐξ ὁποιοῦδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξαιρουδῆποτε τίπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν ἀριξίν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαρallάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγγύρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀρροῖ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, φόρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὁρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίους ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας, καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἔαρος ὁποιοῦδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήποτε. Καὶ ἀμοιβαίως τὰ Ὀλδενβουργικὰ πλοῖα φθάνοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατὰ ἡ μετὰ φορτίου ἐξ ὁποιοῦδήποτε τόπου προερχόμενα καὶ ἐξαιρουδῆποτε τίπου ἤθελε προέρχεσθαι τὸ φορτίον των, θέλουν θεωρεῖσθαι κατὰ τε τὴν ἀριξίν, διαμονὴν καὶ ἀπέλευσίν των, ἀπαρallάκτως ὡς καὶ τὰ ἐγγύρια πλοῖα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν αὐτῶν μερῶν, καθόσον ἀρροῖ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων, χωρητικότητος, φόρων, ναυηγεσιῶν καὶ ὁρμου, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰς εἰς τινὰς δημοσίους ὑπηρετίας χορηγουμένας ἀντιμισθίας καὶ ὡς πρὸς πᾶν ἄλλο δικαίωμα ἢ ἔαρος ὁποιοῦδήποτε ἐπιβαλλόμενον ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, τῶν τοπικῶν διοικήσεων ἢ εἰδικῶν καταστημάτων ὁποιοῦδήποτε.

Ἄρθρ. 3.

Πᾶν ὅ,τι δύνανται ἐννόμως νὰ εἰσαχθῇ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος δι' ἑλληνικῶν πλοίων, δύνανται ἐπίσης

que l'établissement d'une liberté de commerce et de navigation basée sur le principe d'une juste réciprocité sont convenus des articles suivans.

Article 1.

Les sujets de chacune des deux hautes parties contractantes pourront avec toute sûreté, pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières des territoires de l'autre, partout où le commerce avec l'étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit, des dits territoires; y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce et ils jouiront généralement tant pour leurs personnes que pour leurs propriétés de la plus entière sécurité, et il leur sera accordé pour les affaires de leur négoce toute protection dont y jouissent les nationaux, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

Art. 2.

Les bâtimens grecs qui arriveront sur leur lest, ou chargés dans les ports et autres places de débarquement situés au bord de la mer ou des rivières du Gd. Duché d'Oldenbourg de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour, et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques. Et réciproquement les bâtimens oldenbourgeois qui arriveront sur leur lest ou chargés, dans les ports du royaume de la Grèce, de quelque lieu qu'ils viennent, et de quelque pays que provienne leur cargaison, seront traités, à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie sur le même pied que les bâtimens nationaux, venant de même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des administrations locales ou d'établissements particuliers quelconques.

Art. 3.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans le Royaume de la Grèce par bâtimens grecs pourra également y être importé par bâtimens Oldenbour-

ζητηθῶσιν ἐντὸς ἐνὸς ἔτους καὶ μιᾶς ἡμέρας, ἐπὶ τῇ ἀποτίσει τῶν διὰ τὴν νυχυγιαίρεσιν δαπανῶν εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβάλλεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. καὶ τὰ ἐπιχώρια πλοῖα, καὶ αἱ ἐπὶ τῶν νυχυγιαίρεσεων ἐργολαβίαι δὲν δύνανται νὰ ἐπιβάλλωσι τὴν ὑπηρεσίαν των, εἰμὴ εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῶν αὐτῶν προθεσμιῶν, καὶ ὅς ἤθελον προσφέρεσθαι ἢ ὑπηρεσίαν των εἰς τοὺς κυβερνήτας καὶ τὰ πληρώματα τῶν ἐγχωρίων πλοίων ἄλλως τε ἐκάστηραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουν ἐπαγρυπνεῖ ὅπως αἱ ἐργολαβίαι αὗται ἀπέγῳσι πάσης παρενοχλήσεως ἢ αὐθαιρέτων πράξεων. Τὰ διασωθέντα ἀντικείμενα δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς πληρωμὴν τινὰ δικαιωμάτων εἰμὴ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελον διατεθῇ ἐπομένως ταῦτα πρὸς κατανόλωσιν εἰς τὸν τόπον εἶθ' ἀνεβῇ τὸ νυχυγιον. Εἰς πᾶσαν ὁμῶς περίστασιν τὰ ἄρμενα τοῦ νυχυγήσαντος πλοίου δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς κανὲν δικαίωμα.

Ἄρθρ. 17.

Συμφωνεῖται ὅτι τὰ ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος κατ' εὐθείαν φθάνοντα εἰς ἑνα λιμένα τοῦ Μ. Δουκᾶτου τοῦ Ὁλδενβούργου πλοῖα ἢ τὰ ἐκ τοῦ εἰρημένου Μ. Δουκᾶτου εἰς λιμένα τινὰ τοῦ Κράτους τοῦ Μεγαλειότητος Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ ὁποῖα ἤθελον εἶσθαι προμηθευμένα ἀπὸ ὑγειονομικὴν πιστοποίησιν ἐκδεδομένην ὑπὸ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἀρμοδίου ὑπαλλήλου τοῦ λιμένος ὅθεν ἐξέπλευσαν τὰ περὶ ὧν ὁ λόγος πλοῖα καὶ βεβαιούσαν ὅτι οὐδεμία λοιμικὴ ἢ κολλητικὴ νόσος ὑπῆρχεν εἰς τὸν εἰρημένον λιμένα, δὲν θέλουν ὑποβάλλεσθαι εἰς ἄλλην κάθαρσιν εἰμὴ εἰς τὴν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ ἐπὶ τῆς ὑγείας τοῦ λιμένος, ὅπου ἤθελον προσορμισθῇ, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλει ἐπιτραπῇ εἰς αὐτὰ νὰ εἰσέλθωσιν ἀμέσως καὶ ἀποβιβάσωσι τὰ φορτία των. Ἐννοεῖται ὁμῶς ὅτι τοῦτο θέλει γίνεσθαι ὁπόταν οὐδεὶς ἐν τοῖς πλοίοις τούτοις ἤθελε προτὶβληθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θαλασσοπλοΐας ἀπὸ λοιμικῆς ἢ κολλητικῆς νόσου, ὁπόταν τὰ πλοῖα ταῦτα δὲν ἤθελον κοινωγήσιν καθ' ὁδὸν μὲ πλοῖον ἕτερον εὐρισκόμενον καὶ αὐτὸ εἰς στάσιν νὰ ὑποβληθῇ εἰς κάθαρσιν, καὶ ὁπόταν ὁ τόπος ὅθεν προέρχονται δὲν ἤθελεν εἶσθαι τότε γενικῶς μολυσμένος ἢ ὑποπιος, ὥστε νὰ ἐδῶσιν αἰτίαν, πρὸ τῆς ἀφίξεώς των, εἰς ἐκδοσιν ἀετάρχματος θεωροῦντος ἅπαντα τὰ ἐκείθεν προερχόμενα πλοῖα ὡς ὑποπτα καὶ ἐπομένως ὑποκείμενα εἰς κάθαρσιν.

Ἄρθρ. 18.

Παρεκτὸς τῶν πλεονεκτημάτων τῶν ἐξασφαλιζομένων διὰ τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων τῆς παρούσης συνθήκης αἱ συνομολογοῦσαι Δυνάμεις θέλουν χορηγήσει ἢ μία εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς ἐτέρας πᾶν ἐμπορίου ἢ ναυτιλίας πλεονέκτημα τὸ ὁποῖον χορηγοῦσι ἢ ἤθελον χορηγήσει εἰς τὸ μέλλον εἰς ἕτερον ὁποῖονδήποτε ἔθνος, δωρεάν, ἂν

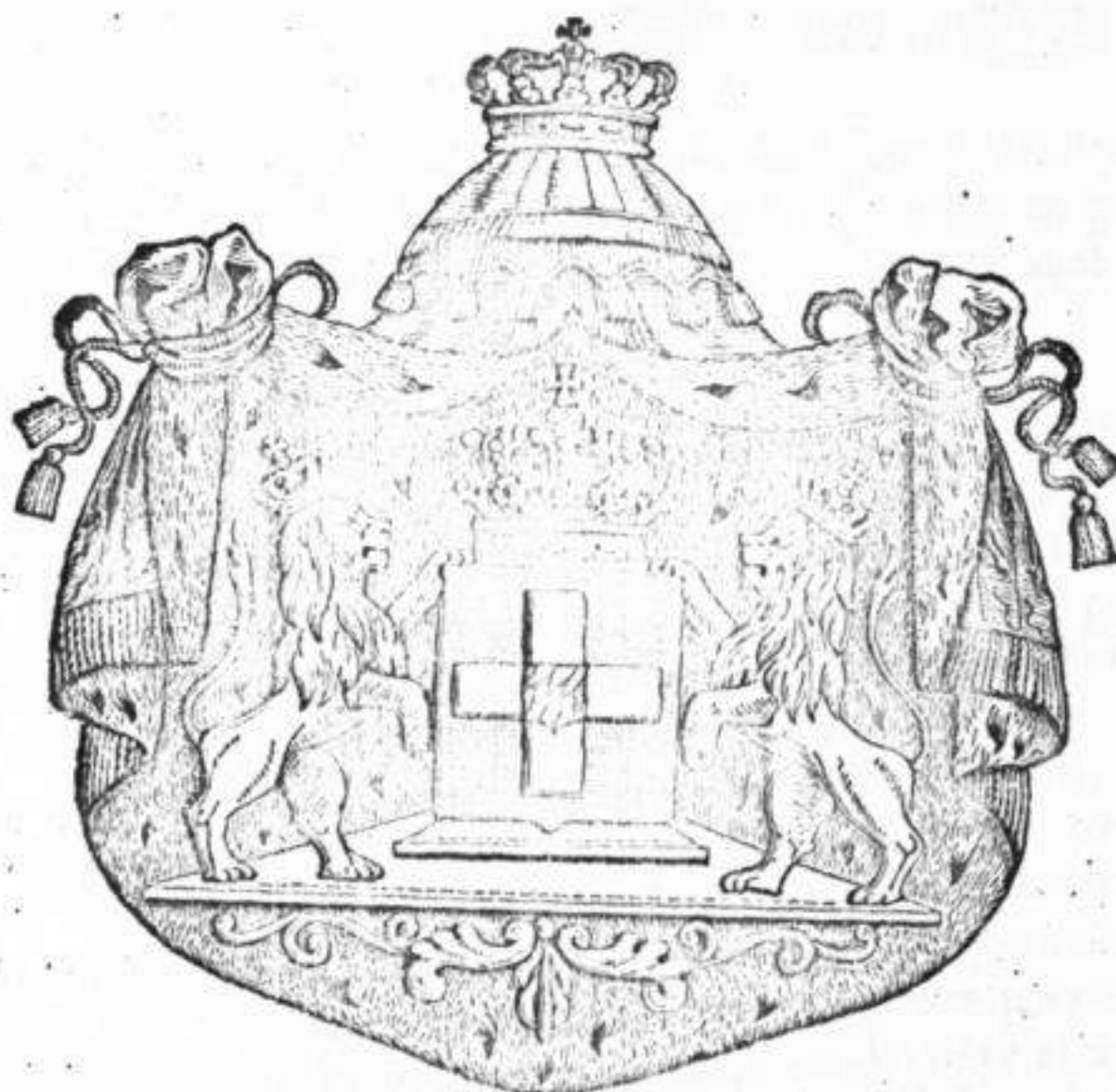
jour, en payant les frais de sauvetage que payeraient les bâtimens nationaux dans les mêmes cas, et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seraient accordés aux capitaines et aux équipages des bâtimens susmentionnés. Les gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires. Les articles sauvés ne seront assujettis à payer des droits qu'en tant qu'on en disposerait ensuite pour la consommation dans les pays où le naufrage a eu lieu. En tout cas, les agrès du navire naufragé ne seront soumis à aucun droit.

Art. 17.

Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement du royaume de la Grèce, à un port du Grand-Duché d'Oldembourg, ou du dit G^d Duché à un port de la domination de S. M. le Roi de la Grèce, et qui seraient pourvus d'un certificat de santé donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existait dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port, où les bâtimens seraient arrivés, après la quelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement et de décharger leurs cargaisons. Bien entendu, toute fois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord, qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui serait lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendraient, ne fût pas à cette époque si généralement infectée ou suspectée qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance d'après la quelle tous les bâtimens venant de cette contrée, seraient regardés comme suspects, et en conséquence assujettis à une quarantaine.

Art. 18.

Outre les avantages assurés par les dispositions précédentes du présent Traité les Puissances contractantes accorderont l'une aux sujets de l'autre, tous les avantages de commerce et de navigation qu'elles accordent ou accorderont à une autre nation quelconque, gratuitement, si la concession en faveur de cette nation est gratuite, et en échange de la même compensation ou d'un équivalent, si la concession a été conditionnelle. Dans le cas où il s'agira d'un équivalent les deux gouvernemens sont tenus de



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 20.



1842



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, 26 Αυγούστου.

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

Υπουργική Διακήρυξις περί εμπορίας και ναυτιλίας μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου υπογραφείσα εν Αθήναις και εν Όλδενβούργω, την 20 'Απριλίου (2 Μαΐου) 1842 και της όποιας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν την 1 (13) 'Ιουνίου του αυτού έτους. — Διατάγματα
1) Περί προθεσμίας διά την καταβολήν των δεκάτων της εξαγομένης σταφίδος. — 2) Περί παραδοχής τραπεζικών γραμματίων εις τα διοικητικά ταμεία. — 3) Περί της μεταξύ των 'Ιονίων νήσων, Πατρών, Βοστίτζης, Λουτρακίου και Πειραιώς συγκοινωνίας. — 4) Περί διορισμού του Σ. 'Επισκόπου Εύβοίας Κ. Νεοφύτου εις την προεδρίαν της 'Ιερῆς Συνόδου. — Δηλοποιήσεις 1) Περί προκίσεως της θυγατρὸς του αποβιώσαντος αντιπροέδρου του Συμβουλίου της 'Επικρατείας Α. Ζαήμη. — 2) Περί προκίσεως των δύο θυγατέρων του Μ. Κολοφωτιᾶ. — 'Αγγελίαι ἀφορῶσαι τὴν δημόσιον ὑπηρεσίαν.

ΥΠΟΥΡΓΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΙΣ

Περί

Εμπορίας και ναυτιλίας μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου υπογραφείσα εν Αθήναις και εν Όλδενβούργω, την 20 'Απριλίου (2 Μαΐου) 1842 και της όποιας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν την 1 (13) 'Ιουνίου του αυτού έτους.

Η Κυβέρνησις της Α. Μ. του Βασιλέως της Ελλάδος. Η Κυβέρνησις της Α. Β. Υ. του Μεγάλου Δουκός του Όλδενβούργου, κινούμεναι από την ειλικρινή πρόθεσιν να στερεώσωσι την καλήν άρμονίαν εύτυχώς υπήρχαν μεταξύ των δύο 'Επικρατειών, και να έκτεινουν και ένισχύσωσι τὰς μεταξύ των άμοιβαίων των υπηκόων έμπορικὰς σχέσεις και πεπεισμένοι ότι δεν εἶλο δύναται να συντείνῃ πλείοτερον εις την έκ-

DECLARATION MINISTÉRIELLE

Entre

Les Gouvernements de Grèce et d'Oldenbourg concernant les rapports de navigation et de commerce des deux Etats. Signé à Athènes et à Oldenbourg le 20 avril (2 mai) 1842 et dont les ratifications ont été échangées le 1 (13) juin de la même année.

Le gouvernement de S. M. le Roi de Grèce et celui de S. A. R. le Grand Duc d'Oldenbourg animés du désir sincère de consolider les rapports de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre les deux Etats, et d'étendre et raffermir les relations commerciales entre leurs sujets respectifs et persuadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à l'accomplissement de leurs vœux mutuels à cet égard

ἡ ὑπὸ τοῦ ἔθνους τούτου παραχώρησις ἐγένετο δωρεάν, καὶ ὡς ἀνταλλαγῆς τοῦ αὐτοῦ πλεονεκτήματος, ἡ ἐτέρου ἀνταλλάξου ἂν ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπὶ συμφωνίᾳ. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελε πρόκεισθαι λόγος περὶ ἀνταξίου τινὸς πλεονεκτήματος αἱ δύο Κυβερνήσεις ὑποχρεοῦνται νὰ συστάξωσιν ἄνευ ἀναβολῆς περὶ τούτου ἰδιαιτέραν σύμβουλιν.

Ἄρθρ. 19.

Ἀ ἐν τοῖς ἀνωτέροις ἄρθροις ἐκτεθεῖται συμφωνίαι θέλουσι τεθῆ εἰς ἐνέργειαν ἀπ' ἧς ἡμέρας ἀνταλλαχθῶσιν αἱ τῆς παρούσης Διακηρύξεως ἐπικυρώσεις καὶ θέλουσι ἰσχύος εἶναι ἐξ ἑτῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκδόσεως ἀνταλλαγῆς καὶ περαιτέρω μέχρι τῆς συμπληρώσεως δώδεκα μηνῶν μετὰ τὴν ἐπίσημον δηλώσιν τὴν ὅποیان θάτερον τῶν συνομολογούντων μερῶν ἤτελεν ἀπευθύνει τῷ ἐτέρῳ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ παύτωσι τῆς Διακηρύξεως ταύτης αἱ συνέπειαι.

Πρὸς πίστῳσιν τούτων ἡ παρούσα Διακήρυξις ὑπεγράφη διαταγῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ελλάδος παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν ἄλλην ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Β. Υψ. τοῦ Μ. Δουκὸς τοῦ Ὀλδενβούργου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Ἀπριλίου (2 Μαΐου) 1842.

I. PIZOS,

Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου
καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων.

Ο Θ Ω Ν

Ε Λ Ε Θ Θ Ε Ο Υ.

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ἰδόντες καὶ ἐρευνήσαντες τὴν Ὑπουργικὴν διακήρυξιν τὴν ἀφορῶσαν τὰς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου περὶ ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας σχέσεις ὑπογραφεῖσαν τὴν 20 Ἀπριλίου (2 Μαΐου) 1842, ὑπὸ τοῦ ἡμετέρου ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας Κ. Ἰακώβου Ρίζου διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μ' ἐτέραν τοιαύτην ὑπογραφεῖσαν τὴν αὐτὴν ἡμέραν ὑπὸ τοῦ Κ. Βαρώνου Βέργ, Συμβούλου ἐξ ἀπορρήτων ἐπιτετραμμένου τὴν διεύθυνσιν τῆς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων Γραμματείας τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου, ἡ ὁποία διακήρυξις συγκειμένη ἐκ δέκα ἐννέα ἄρθρων ἀρχεται ὡς ἀκολουθῶς·

conclure sans retard un arrangement particulier à cet égard.

Art. 19.

Les stipulations portées par les articles précédents seront mises à exécution à dater du jour où les ratifications de cette Déclaration auront été échangées et elles seront en vigueur pendant six années, à partir du jour du dit échange et au delà jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une notification officielle faite par l'une des parties contractantes à l'autre dans le but d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi la présente Déclaration a été signée par ordre de S. M. le Roi de la Grèce par le Secrétaire d'Etat au Département de Sa Maison royale et des Relations Extérieures pour être échangée contre un acte conforme expédié de la part du gouvernement de S. A. R. le Grand Duc d'Oldembourg.

Fait à Athènes, le 20 Avril (2 Mai) 1842.

J. RIZO

Secrétaire d'Etat au Départ. de la Maison
royale et des Relations Extérieures.

OTHON

PAR LA GRACE DE DIEU

ROI DE LA GRÈCE

Ayant vu et examiné la Déclaration ministérielle concernant les rapports de navigation et de commerce entre le Royaume de Grèce et le G^d Duché d'Oldembourg signé le 20 Avril (2 Mai) 1842 par Notre Secrétaire d'Etat de la Maison Royale et des Relations Extérieures M^r. J. Rizo pour être échangée contre un acte conforme signé le même jour de la part de M^r. le Baron de Berg, Conseiller Intime, chargé de la direction du département des Relations Extérieures du G^d Duché d'Oldembourg, la quelle Déclaration en dix neuf articles commence par ces mots:

« Le gouvernement de S. M. le Roi de Grèce et celui de S. A. R. le Grand Duc d'Oldembourg animés

« Η Κυβέρνησις τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλ-
 « λλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μ. Δουκὸς τοῦ
 « Ὀλδενβούργου κινούμεναι ἀπὸ τὴν εἰλικρινῇ πρόθεσιν τοῦ
 « νὰ στερεώσωσι τὴν καλὴν ἀρμονίαν εὐτυχῶς ὑπάρ-
 « χουσαν μεταξὺ τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, καὶ νὰ ἐκτεί-
 « νωσι καὶ ἐνισχύσωσι τὰς μεταξὺ τῶν ἀμοιβαίων
 « αὐτῶν ὑπηκόων ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ πεπεισμένοι
 « ὅτι οὐδὲν ἄλλο δύναται νὰ συντείνῃ πλεότερον εἰς
 « τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν πρὸς τοῦτο ἀμοιβαίων εὐχῶν των,
 « ὥς ἡ σύστασις ἐλευθερίας περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ ναυτι-
 « λίαν θεμελιουμένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς δικαίας ἀμοιβαί-
 « τητος, συνέθεντο τὰ ἐξῆς: ἄρθρα κτλ. κτλ. » καὶ
 « τελειώνει διὰ τῶν ἀκολουθίων λέξεων:

« Πρὸς πίστωσιν τούτων ἡ παροῦσα διακήρυξις ὑπε-
 « γράφη διαταγῇ τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς
 « Ἑλλάδος παρὰ τοῦ ἐπὶ τοῦ Β. Αὐτοῦ Οἴκου καὶ τῶν
 « Ἐξωτερικῶν Σχέσεων Γραμματέως τῆς Ἐπικρατείας
 « διὰ ν' ἀνταλλαχθῇ μὲ ὁμοίαν ἄλλην ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ
 « τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Μ. Δουκὸς τοῦ
 « Ὀλδενβούργου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 20 Ἀπριλίου (2 Μαΐου) 1842.

I. PIZOS,

« Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας

« ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Σχέσεων. »

Εὖρομεν τὴν ῥηθεῖσαν Διακήρυξιν σύμφωνον κατὰ
 πᾶντα μὲ τοὺς σκοποὺς Μας, ἐπομένως ἐγκρίνομεν καὶ
 ἐπικυροῦμεν αὐτὴν διὰ τῆς παρούσης ὑποσχόμενοι νὰ
 ἐκπληρῶμεν, φυλάττωμεν καὶ διατάττωμεν νὰ φυλάτ-
 τεται πιστῶς πᾶν ὅ,τι διαλαμβάνεται ἐν αὐτῇ, χωρὶς
 νὰ συγχωρήσωμεν νὰ ἐπενεχθῇ κατ' οὐδένα τρόπον εἰς
 αὐτὴν παράβασις.

Ὅθεν εἰς πίσωσιν ἐξεδώσαμεν τὴν ἐπικύρωσιν ταύτην
 ὑπογεγραμμένην διὰ χειρὸς ἡμῶν, καὶ φέρουσιν τὴν
 σφραγίδα τοῦ ἡμετέρου Βασιλείου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 28 Ἀπριλίου (10 Μαΐου) 1842.

Ο Θ Ω Ν.

(Τ. Σ.)

I. PIZOS.

du désir sincère de consolider les rapports de bon-
 intelligence qui subsistent si heureusement entre les
 deux états, et d'étendre et raffermir les relations
 commerciales entre leurs sujets respectifs et per-
 suadés que rien ne saurait contribuer d'avantage à
 l'accomplissement de leurs vœux mutuels à cet égard
 que l'établissement d'une liberté de commerce et de
 navigation basée sur le principe d'une juste récipro-
 cité sont convenus des articles suivants, etc. etc. etc,
 et finit par ceux-ci:

« En foi de quoi la présente déclaration a été signée
 par ordre de S. M. le Roi de la Grèce, par le Secré-
 taire d'Etat au Département de la Maison Royale et
 des Relations Extérieures, pour être échangée contre
 un acte conforme expédié de la part du gouvernement
 de S. A R. le Grand Duc d'Oldembourg.

Fait à Athènes le 20 avril (2 mai) 1842.

J. RIZO

Secrétaire d'Etat au Département de la Maison
 Royale et des Relations Extérieures. »

Nous avons trouvé la dite Déclaration conforme
 en tous à Nos intentions. En conséquence Nous l'ap-
 prouvons et ratifions par les présentes en promettant
 de remplir, d'observer et de faire observer fidèlement
 tout ce qui y est contenu sans permettre qu'il y soit
 contrevenu de quelque manière que ce soit.

En foi de quoi Nous avons donné cette ratification
 signée de Notre main et munie du sceau de Notre
 Royaume.

Fait à Athènes le 28 Avril (10 Mai) 1842.

OTHON

(L. S.)

J. RIZO.



κατεργασμένα ἢ ἀκατέργαστα προϊόντα ἐτέρας Ἐπικρα-
τείας περιορισμένην ἢ ἀπεριόριστον, ἄδειαν εἰσαγωγῆς,
ἢ ἐξαγωγῆς, εὐκολίαν παρακαταθήκης, ἐλάττωσιν ἢ
ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν ἐπὶ τῇ θεβαιώσει
ἰσων ἀπορικών ἢ ἄλλων πλεονεκτημάτων, τὰ ἕτερον
τῶν ἱψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν δὲν δύναται νὰ
ζητήσῃ διὰ τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως προϊόντα αὐτοῦ τὴν
ἰδίαν περιορισμένην ἢ ἀπεριόριστον ἄδειαν εἰσαγωγῆς
ἢ ἐξαγωγῆς, τὴν ἰδίαν εὐκολίαν παρακαταθήκης ἐλάτ-
τωσιν ἢ ἐπιστροφὴν δικαιωμάτων ἢ ἀμοιβῶν εἰμὴ καθ'
ὅσον ἠθελε προσφέρει τὰ αὐτὰ πλεονεκτήματα τὰ ὅποια
ἢ ῥηθῆσα Ἐπικράτεια προσέφερε, καὶ ἂν δὲν δύναται
νὰ προσφέρῃ τὰ αὐτὰ κατὰ τε ἔκτασιν καὶ ποιότητα.
ἔρου δὲ ὡς ἀντάξια ἄλλα, εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην
περίστασιν δὲν θέλει ἀπολαμβάνει τὰ πλεονεκτήμα-
τα ταῦτα, εἰμὴ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἠθελε τὰ ἐξασφαλίσαι εἰς τὸ
ἕτερον τῶν συνομολογούντων Μερῶν.

Ἄρθρ. 12.

Φθίνοντες οἱ ὑπήκοοι ἑκατέρως τῶν ἱψηλῶν συνομο-
λογουσῶν Δυνάμεων μὲ τὰ πλοῖα τῶν εἰς μίαν τῶν εἰς
τὴν ἐτέραν ἀνηκουσῶν ἀκτῶν, μὴ προθέμενοι δὲ νὰ
εἰσέλθωσιν εἰς τὸν λιμένα, ἢ εἰσελθόντες, μὴ προθέμενοι
νὰ ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου τῶν, θέλουν
εἰσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἀπέρχωνται καὶ ἐξακολουθήσῃ τὸ
ταξιδεῖόν των χωρὶς νὰ ὑποβληθοῦν εἰς ἄλλα δικαιώ-
ματα, φόρους ἢ θάρη ὑποιαδήποτε ἔνεκα τοῦ σκάφους ἢ
τοῦ φορτίου, παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσιῶν καὶ τὰ διὰ τῆς
διατήρησιν τῶν ἀκτῶν καὶ φάρων, ὅποταν τὰ δικαιώ-
ματα ταῦτα ἐπιβάλλωνται καὶ εἰς τὰ ἐγγύρια πλοῖα
εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουν
συμμορφοῦσθαι πάντοτε καὶ μὲ τοὺς ἀφορῶντας τὴν
ναυτιλίαν καὶ τὰ φρούρια ἢ τοὺς λιμένας, ἔθω ἠθελον
προσπομισθῇ, κανονισμοὺς καὶ διατάγματα ἔχοντα ἢ
μέλλοντα νὰ λάβωσιν ἰσχὺ διὰ τὰ ἐγγύρια πλοῖα, καὶ
ὅτι θέλει εἰσθαι ἐπιτετραμμένον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν τελω-
νίων νὰ ἐπισκέπτονται τὰ πλοῖα ταῦτα νὰ μένουν ἐν τῇ
ἐκτῇ καὶ νὰ λαμβάνουν καὶ ἄλλας προφυλάξεις, ὅποια
ἠθελον εἰσθαι ἀναγκαῖαι διὰ νὰ προληφθῇ πᾶσα παρά-
νομος ἐμπορία, ἐφόσον μένουν τὰ πλοῖα εἰς τὴν περ-
φεῖαν τῆς δικαιοδοσίας των.

Ἄρθρ. 13.

Συμφωνεῖται ὡς αὐτῶς ὅτι, τὰ πλοῖα ἑκατέρως τῶν
συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐμβάντα εἰς τοὺς λιμένας τῆς
ἑτέρας, δύναται νὰ περιορισθῶσιν εἰς τὸ νὰ ἀποβιβά-
σωσιν ἐν μένῳ μόνον τοῦ φορτίου των, καθόσον ὁ πλοῖ-
άρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης ἠθελον ἐπιθυμήσῃ, καὶ νὰ ἀπέρ-
χωνται ἐλευθέρως μὲ τὸ λοιπὸν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται
εἰς ἄλλα δικαιώματα, φόρους καὶ θάρη ὑποιαδήποτε.
παρὰ τὰ διὰ τὸ εἰς τὴν γῆν ἀποβιβάσθαι μέρος, ὅπερ
θέλει σημειοῦσθαι καὶ σθενέσθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ
περιέχοντι τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν εἰδῶν ἐξ ὧν ἦτο φορτω-
μένον τὸ πλοῖον, καὶ τὸ ὅποῖον δηλωτικὸν πρέπει ὁλό-
κληρον νὰ παρουσιάζεται εἰς τὸ τελωνεῖον τοῦ τόπου
εἰς ὃν προσωρμίσθαι τὸ πλοῖον. Δὲν θέλει ἐπιβάλλεσθαι

ductions brutes ou manufacturées d'un autre pays,
une permission limitée ou illimitée d'importation ou
d'exportation, une faculté d'entrepôt, une diminution
ou remboursement de droit ou des primes sur l'assu-
rance d'avantages de commerce égaux ou autres,
l'autre des hautes parties contractantes ne pourra
demander pour ces produits de même nature, la
même permission limitée ou illimitée d'importation
ou d'exportation, la même faculté d'entrepôt, dimi-
nution ou remboursement de droits ou les mêmes pri-
mes, qu'en offrant les mêmes avantages que cet autre
pays accorde; et s'il ne peut en présenter de même
étendue et qualité, qu'après en avoir donné l'équi-
valent, et dans ce dernier cas il n'en jouira qu'à dater
du moment où il les aura assurés.

Art 12.

Les sujets de l'une des hautes parties con-
tractantes arrivant avec leur bâtimens à l'une des
côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas
entrer dans le port, ou après y être entrés ne voulant
décharger aucune partie de leur cargaison auront la
liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans
payer d'autres droits impôts ou charges quelconques,
pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de
pilotage, de quaiage et d'entretien de fanaux, quand
ces droits sont perçus sur les bâtimans nationaux
dans les mêmes cas. — bien entendu, cependant,
qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et or-
donnances concernant la navigation et les places ou
ports dans les quels ils pourront aborder, qui sont ou
seront en vigueur pour les bâtimans nationaux, et qu'il
sera permis aux officiers de douanes de les visiter
de rester à bord et de prendre telles precautions qui
pourraient être nécessaires pour prévenir tout com-
merce illicite, pendant que les bâtimens resteront
dans l'enceinte de leur juridiction.

Art. 13

Il est aussi convenu que les bâtimens de
l'une des hautes parties contractantes étant entrés
dans les ports de l'autre, pourront se borner à ne
décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que
le capitaine ou propriétaire le désirera, et qu'ils
pourront s'en aller librement avec le reste, sans
payer de droits, impôts ou charges quelconques que
pour la partie qui aura été mise à terre et qui sera
marquée et biffée sur le manifeste qui contiendra
l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé,
le quel manifeste devra être présenté en entier à la
douane du lieu où le bâtiment aura abordé. — Il ne
sera rien payé pour la partie de la cargaison que le
bâtiment remportera, et avec la quelle il pourra con-
tinuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du

κάμμία πληρωμή διὰ τὸ μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὅποιον μένει εἰς τὸ πλοῖον ἀπερχόμενον, καὶ μεθ' οὗ δύναται νὰ διευθύνῃ τὸν πλοῦν του εἰς ἕτερον ἢ ἐτέρους λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καὶ νὰ διαθέσῃ ἐκεῖ τὸ λοιπὸν τοῦ ὅλου φορτίου του, ἂν σύγκειται ἀπὸ εἶδη τῶν ἰσίων ἢ εἰσαγωγή ἐπιτρέπεται, πληρόντων τὰ δικαιώματα τὰ ὁποῖα εἰσὶν ἐκεῖ ἐφ' ἑκαστοῦ, ἢ δύναται καὶ ν' ἀπέλθῃ εἰς ἰσπανοὶς ἄλλαν Ἐπικράτειαν. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι τὰ δικαιώματα, φόροι ἢ ἐσθήματα ὁποιαδήποτε, ἐπιβαλλόμενα ἢ ἐπιβλητέα εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ, θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν πρῶτον λιμένα ἔνθα ἡνοίχθῃ τὸ φορτίον τοῦ πλοῖου ἢ ἀπεβιβασθῇ ἐν μέρος αὐτοῦ· ἀλλ' οὐδὲν δικαίωμα, φόρος ἢ ἐσθήματα δὲν θέλουν ζητεῖσθαι πάλιν εἰς τοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, ὅπου τὰ εἰρημένα πλοῖα ἤθελον μετὰ ταῦτα εἰσελθεῖν παρεκτός ἂν ἤθελον ὑπόκεισθαι καὶ τὰ ἐπιχώρια εἰς τὰς αὐτὰς περιστάσεις εἰς ἰδιὰ τινὰ δικαιώματα.

Ἄρθρ. 14.

Συμφωνεῖται ὅτι ἐκάστη τῶν Ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων δύναται νὰ διατηρῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς ἐτέρας προξένους, ὑποπροξένους ἢ ἐμπορικοὺς πράκτορας, οἵτινες θέλουν ἀπολαμβάνειν ἅπασαν τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀναγκαίαν συνδρομὴν πρὸς τὴν ἀνήκουσαν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των· ἐπιφυλάττονται ὅμως τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴν ἐπιτρέπωσιν τὴν διαμονὴν προξένου, ὑποπροξένου ἢ πράκτορος εἰς ἐν μέρος οἷονδήποτε τὸ ὅποιον ἤθελον εὖρεῖ εὖλογον νὰ ἐξαίρεσωσιν ἐπὶ τούτῳ.

Οἱ πρόξενοι ὁποιασδήποτε τάξεως καὶ ἂν ᾖσι τακτικῶς διωρισμένοι ἀπὸ τὰς ἀρμοδίας Κυβερνήσεις των καὶ ἀπολαύσαντες τὸ ἐκτελεστικὸν ἐκείνης εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τῆς ὁποίας θέλουν διαμείναι, θέλουν ἀπολαύειν διὰ τε ἐκ τούτων καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρεῶν των, πρὸς τὸν ἑαυτοῦ τοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου. Ἐννοεῖται μ' ὅλα ταῦτα ὅτι ἂν τὰ πρὸς τὰς ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν οἱ εἰρημένοι πρόξενοι, ὑποπρόξενοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον διαμείναι, δύναται νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐκτελεῖν τὰ χρέη των κατὰ διαταγὴν τῆς προσβληθείσης Κυβερνήσεως, ἥτις θέλει γνωστοποιεῖ εἰς τὴν ἐτέραν τοὺς ὑπαγορεύσαντας τὴν τοιαύτην ἀπόφασίν της λόγους. Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι τὰ ἀρχεῖα καὶ λοιπὰ σέβειν ἔχοντα μὲ τὰς ὑποθέσεις τοῦ προξενίου ἐγγράφα, δὲν θέλουν παντελῶς ἐξερευνηθῆναι, ἀλλὰ θέλουν διατηρεῖσθαι ἐπιμελῶς ὑπὸ τὴν σφραγίδα τῶν προξένων, ὑποπροξένων ἢ ἐμπορικῶν πρακτόρων καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ μέρους τῆς διαμονῆς αὐτῶν.

Οἱ πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ ἐμπορικοὶ πράκτορες, ἢ αἰσθηκόντως ἐπιτετραμμένοι νὰ τοὺς ἀναπληρώσωσι,

même pays et y disposer du reste de sa cargaison si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port où ils rompraient le chargement ou en déchargeraient une partie; mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où les dits bâtimens pourraient vouloir entrer après, à moins que les bâtimens nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

Art. 14.

Chacune des hautes parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir, dans ses ports et places de commerce, des Consuls Vice-Consuls ou Agens Consulaires qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaires pour remplir dûment leurs fonctions. Mais elles se réservent la faculté de refuser la résidence d'un Consul, Vice-Consul ou Agent dans tel endroit qu'elles jugeront à propos d'en excepter.

Les Consuls de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leurs gouvernemens respectifs, et après avoir obtenu l'Exéquatur de celui dans le territoire du quel ils doivent résider jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions, des privilèges dont y jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Il est pourtant entendu que si ces privilèges ne sont accordés aux autres nations que sous des conditions spéciales, le gouvernement respectif ne peut y prétendre qu'en remplissant ces mêmes conditions. Du reste il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou improprie envers les lois ou le gouvernement du pays dans le quel les dits Consuls, Vice-Consuls ou Agens Consulaires résideraient, ils pourront être privés de l'exercice de leurs fonctions par le gouvernement offensé, qui fera connaître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi. Bien entendu, cependant, que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat, seront à l'abri de toute recherche et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice-Consuls ou agens consulaires et de l'autorité de l'endroit où ils résideraient.

Les Consuls, Vices-Consuls et Agens Consulaires, ou ceux qui seraient dûment autorisés à les suppléer, auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différens qui pourraient s'élever

ἕνα δι' ἄλλον τόπον ἀποβάσεως τῆς αὐτῆς Ἐπικρατείας, καθότι ἑκατέρα τῶν δύο ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἐπιφυλάττεται τὴν θαλασσοπλοῖον ταύτην.

Ἄρθρ. 7.

Ἐκάτερον τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ μὴν ἀπονέμῃ περὶ τὴν ἀπὸ μέρους τοῦ ἢ ἀπὸ μέρους ἐταιριῶν ἢ πρακτόρων ἐνεργούντων ἐξ ὀνόματος ἢ ὑπὸ τὰς διαταγὰς αὐτοῦ ἀγορὰν ἀντικειμένων εἰσερχομένων διὰ τῶν πλοίων αὐτοῦ ἢ διὰ πλοίων ἐτέρου ἔθνους, οὐδεμίαν προτίμησιν ὡς πρὸς τὰ αὐτὰ ἀντικείμενα εἰσερχόμενα διὰ πλοίων ἀνηκόντων εἰς τὸ ἕτερον συνομολογούν Μέρος.

Ἄρθρ. 8.

Θεωροῦνται ὡς πλοῖα Ἑλληνικὰ καὶ Ὀλδενβουργικὰ ὅσα πλέουν καὶ κατέχονται κατὰ τὰς εἰς ἀμφοτέρους τοὺς τόπους ἰσχυοῦσας διατάξεις.

Ἄρθρ. 9.

Δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδενβουργικῶν πλοίων. Καὶ ἀμειψιῶς δὲν δύναται νὰ ἐπιβληθῇ εἰς τοὺς λιμένας καὶ ἄλλα μέρη ἀποβάσεως κείμενα εἰς τὴν ἀκτὴν τῆς θαλάσσης ἢ τὴν ὄχθην τῶν ποταμῶν τοῦ Μ. Δουκάτου τοῦ Ὀλδενβούργου ἐπὶ τῶν προϊόντων τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλάδος, οὐδεμία ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς εἰς τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν των, οὐδὲν δικαίωμα ὁποιοῦδήποτε εἶδους ἢ ὀνομασίας, εἰμὴ καθόσον αἱ ἀπαγορεύσεις οἱ περιορισμοὶ καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἤθελον ἐπίσης προσδιορισθῇ διὰ τὰ ἐκ πάσης ἄλλης Ἐπικρατείας προερχόμενα τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα, ἀρκεῖ μόνον ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ νὰ γίνεται δι' Ἑλληνικῶν ἢ Ὀλδενβουργικῶν πλοίων.

Ἄρθρ. 10.

Πᾶσα εὐκολία παρακαταθήκης (entrepôt), πᾶσα ἀμοιβὴ ἢ ἐπιστροφή δικαιωμάτων (primes et remboursements de droits) ἣτις ἤθελε χορηγηθῇ ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ἑκατέρας τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων περὶ τὴν διὰ θαλάσσης ἢ ἐπὶ τῶν ποταμῶν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν ὁποιοῦδήποτε ἀντικειμένου, θέλει ἐπίσης χορηγεῖσθαι εἰς τὰ τῆς αὐτῆς φύσεως ἀντικείμενα προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς ἐτέρας συνομολογούσης Δυνάμεως, ὅποταν ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἐξαγωγὴ γίνεται ὑπὸ τὰς σημαίας των.

Ἄρθρ. 11.

Συμφωνεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει καθ' ἣν θάτερον τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων Μερῶν ἤθελε χορηγήσει εἰς τὰ

chargées dans une place de débarquement avec destination pour une autre place de débarquement du même territoire; navigation que chacune des deux hautes parties contractantes se réserve.

Art. 7.

Chacune des deux hautes parties contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seraient faits par des compagnies ou des agents agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce sur celles faites dans les bâtimens de l'autre partie contractante.

Art. 8.

Sont considérés comme navires grecs et oldenbourgeois ceux qui navigueront et seront possédés conformément aux réglemens en vigueur dans leur pays respectif.

Art. 9.

Il ne pourra pas être établi dans les ports de la Grèce, sur les productions du sol ou de l'industrie du Gd. Duché d'Oldenbourg, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation ni aucun droit de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seraient également établis sur les objets de la même nature provenant de toute autre contrée, pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par les bâtimens grecs ou oldenbourgeois. Et, réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les ports et autres places de débarquement situées au bord de la mer ou des rivières du G^d Duché d'Oldenbourg sur les productions du sol ou de l'industrie de la Grèce, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions, et ces droits, seraient également établis sur les objets de même nature, provenant de toute autre contrée pourvu que l'importation ou l'exportation se fasse par des bâtimens grecs ou oldenbourgeois.

Art. 10.

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursements de droits, qui seraient accordés dans les territoires d'une des hautes parties contractantes à l'importation ou à l'exportation par mer ou sur des rivières de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie contractante lorsque l'importation ou l'exportation se fait sous leur pavillon.

Art. 11.

Il est entendu que dans le cas où l'une des hautes parties contractantes viendrait à accorder aux pro-



Θέλον ἔχει τὸ δικαίωμα, ὡς τοιοῦτοι, νὰ ἐκπληρῶσι
τὰς δικαστῶν καὶ διαιτητῶν εἰς τὰς μεταξὺ τῶν
πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους,
τοῦ ὁποῦ ἐπιβλέπουσι τὰ συμφέροντα, ἀναφυγομένης
τυχῆς διενέξεις, χωρὶς νὰ δύνανται αἱ ἐγγώριοι ἀρχαὶ
νὰ μεσολαβήσωσι, παρεκτὸς μόνον ἂν ἡ διαγωγὴ τῶν
πληρωμάτων ἢ τοῦ πλοιάρχου ἤθελε διαταράξει τὴν τάξιν
καὶ τὴν ἡσυχίαν τοῦ τόπου, ἢ ἂν οἱ εἰρημένοι πριζένοι,
ὑποπριζένοι ἢ ἐμπορικοὶ πράκτορες ἤθελον ἐπικαλεσθῇ
τὴν μεσολάβησιν τῶν εἰς ἐκτέλεσιν ἢ διατήρησιν τῶν
ἀποφάσεων τῶν. Ἐννοεῖται δὲ ὅτι τὸ εἶδος τοῦτο τῶν
δικαστικῶν ἢ διαιτητικῶν ἀποφάσεων, δὲν θέλει ἀπο-
στρεφῆ τὰ διαφερόμενα μέρη τοῦ ὁποῦ ἔχουσιν δικαίω-
μας τοῦ νὰ καταρύγῃσι, μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν,
εἰς τὰς δικαστικὰς ἀρχὰς τῆς πατρίδος τῶν.

Ἄρθρ. 15.

Ἐπιτρέπεται εἰς τοὺς προξένους, ὑποπριζένους ἢ ἐμ-
πορικοὺς τούτους πράκτορας νὰ ἐξαιτῶνται τὴν συνδρο-
μὴν τῶν ἐγγωρίων ἀρχῶν διὰ τὴν σύλληψιν, κράτησιν
καὶ φυλάκισιν δραπέτῶν τῶν πλεμικῶν ἢ τῶν ἐμπορικῶν
πλοίων τῆς Ἐπικρατείας τῶν. Θέλουν δὲ ἀπευθύνεσθαι ἐπὶ
τούτῳ εἰς τὰ δικαστήρια τοὺς δικαστὰς καὶ τοὺς ἀρμυδῖους
ὑπαλλήλους καὶ θέλουν ζητεῖ ἐγγράφως τοὺς εἰρημένους
δραπέτας, ἀποδεικνύοντες διὰ τῆς κοινοποιήσεως τῶν
βιβλίων τῶν πλοίων ἢ τῶν ναυτολογίων (rôles d'équi-
page) ἢ δι' ἰδιαιτέρων ἐπισήμων ἐγγράφων, ὅτι τὰ δεῖνα
ἄτομα ἀπετέλεσαν μέρος τῶν δεῖνα πληρωμάτων, τῆς
δὲ αἰτήσεως οὕτως ἀποδεικνυομένης, δὲν θέλει ἀρνεῖσθαι
ἢ ἀπόδοσις. Συλλαμβανόμενοι οἱ τιοῦτοι δραπέται, θέλουν
τίθεσθαι εἰς τὴν διάθεσιν τῶν περὶ ὧν ὁ λόγος πριζένων,
ὑποπριζένων ἢ ἐμπορικῶν πράκτορων, δύνανται δὲ καὶ
νὰ κλεισθῶσιν εἰς τὰς δημοσίας φυλάκας ἐπὶ τῇ αἰτίσει
καὶ δαπάναις τῶν αἰτούντων αὐτοὺς, διὰ νὰ πεμφθῶσιν
εἰς τὰ πλοῖα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνήκουν ἢ εἰς ἄλλα τοῦ
αὐτοῦ ἔθνους· ἀλλ' ἂν δὲν ἀποπεμφθῶσιν εἰς διάστημα
δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς κρατήσεώς τῶν, θέλουν
ἀπολύεσθαι καὶ δὲν θέλουν συλλαμβάνεσθαι πλέον ἐπὶ
τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ.

Ἐννοεῖται μολταῦτα ὅτι, ἂν ὁ δραπέτης τυγχάνῃ
πράξας ἤδη κακούργημα τι ἢ πλημμέλημα, ἢ μὴ ποιεῖ ν'
ἀναβληθῇ ἢ ἀπόδοσις τοῦ, μετρίστῳ τὸ ἐπιληφθὲν τῆς
ὑποθέσεως ταύτης δικαστήριον ἤθελεν ἐκδώσει τὴν ἀπό-
φασιν τοῦ καὶ ἤθελεν αὕτη ἐκτελεσθῇ.

Ἄρθρ. 16.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν πλοῖον τι τῆς μιᾶς τῶν ὑψη-
λῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων ἤθελε ναυαγήσει, ἢθελεν
ὑποφέρει ἄλλην τινὰ βλάβην ἢ ἤθελεν ἐξωκεῖλει εἰς τὰς
ἀκτὰς τῆς ἐτέρας Ἐπικρατείας, θέλει χορηγηθῇ πᾶσα
συνδρομὴ καὶ ἀντίληψις εἰς τοὺς ναυαγήσαντας ἢ τρέ-
χοντες κίνδυνον καὶ θέλουν τοῖς προμηθευθῇ διαβατήρια
διὰ νὰ ἐπανέλθωσιν εἰς τὴν πατρίδα τῶν. Τὰ παθόντα
τὸ ναυάγιον πλοῖα καὶ πράγματα, ἢ τὸ προκύψαν ἐξ
αὐτῶν, εἰς ἐπώληθον, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς
κυρίους αὐτῶν ἢ τοὺς συμμετόχους (ayant cause) εἰς

entre les capitaines et l'équipage des bâtimens de la
Nation dont ils soignent les intérêts, sans que les
autorités locales puissent y intervenir, à moins que la
conduite des équipages ou des capitaines ne troublât
l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que les dits
Consuls, Vice-consuls ou agens consulaires ne requi-
sent leur intervention pour faire exécuter ou mainte-
nir leur décisions. Bien entendu, que cette espèce
de jugement ou d'arbitrage ne saurait pourtant priver
les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur
retour, de recourir aux autorités judiciaires de leur
patrie.

Art. 15.

Les dits Consuls, Vice-Consuls ou agens consulai-
res seront autorisés à requérir l'assistance des
autorités locales pour l'arrestation, la détention et
l'emprisonnement des déserteurs des navires de
guerre et marchands de leurs pays et ils s'adres-
seront pour cet objet, aux tribunaux, juges et officiers
compétens, et réclameront, par écrit, les déserteurs
susmentionnés, en prouvant, par la communication
des registres des navires ou rôles de l'équipage, ou
par d'autres documens officiels, que de tels individus
ont fait partie des dits équipages, et cette reclama-
tion ainsi prouvée, l'extradition ne sera point refusée.

De tels déserteurs l'orsqu'ils auront été arrêtés,
seront mis à la disposition des dits Consuls, Vice-
Consuls ou agens consulaires et pourront être enfer-
més dans les prisons publiques à la réquisition et aux
frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés
aux navires aux quels ils appartenaient, ou d'autres
de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés
dans l'espace de deux mois à compter du jour de leur
arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront
plus arrêrés pour la même cause.

Il est entendu, toute fois, que si le déserteur se
trouvait avoir commis quelque crime ou délit, il
pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que
le tribunal, nanti de l'affaire ait rendu sa sentence,
et que celle-ci ait reçu son exécution.

Art. 16.

Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des
hautes parties contractantes aurait échoué, fait nau-
frage ou souffert quelque dommage sur les côtes de
la domination de l'autre, il sera donné toute aide et
assistance aux personnes naufragées ou qui se trou-
veraient en danger, et il leur sera accordé des passe-
ports pour retourner dans leur patrie. — Les bâti-
mens et les marchandises naufragés, ou leurs produits,
s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs proprié-
taires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et

